Porównanie tłumaczeń Psalmów 60:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Lilia* świadectw.** Miktam*** Dawida – dla pouczenia.[1)2)3)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Dla prowadzącego chór. Na melodię: Lilia świadectw. Do złotej myśli. Dawidowy. Dla pouczenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru, n*a Sussanedut. Miktam Dawida dla pouczenia*; *gdy walczył przeciw Syryjczykom Nacharaim i przeciw Syryjczykom Soby, gdy Joab, wracając, pobił dwanaście tysięcy Edomitów w Dolinie Soli.* Boże, odrzuciłeś nas, rozproszyłeś nas *i* rozgniewałeś się; powróć znowu do nas.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przedniejszemu śpiewakowi na Sussanedut złota pieśń Dawidowa do nauczania;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Na koniec, za tymi, którzy będą odmienieni, na napis tytułu, samemu Dawidowi, na naukę,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Kierownikowi chóru. Na melodię: ”Lilia Prawa”. Miktam. Dawidowy. Celem pouczenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Lilia świadectwa". Miktam Dawidowy dla pouczenia,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przewodnikowi chóru. Na melodię „Szuszan edut”. Miktam. Dawida. Pouczający.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Dyrygentowi: na melodię „Szuszan edut”. Poemat Dawida, celem pouczenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	[Uwaga] dla kierownika chóru: na melodię ”Lilie świadectwa”; pieśń pouczająca Dawida -
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	На кінець, в співах. Давида.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przewodnikowi chóru na sześć głosów; na świadectwo oraz do nauki; klejnot Dawida,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Boże, odrzuciłeś nas, przełamałeś nas, rozsierdziłeś się. Obyś nas odnowił.

---

1) <x>230 45:1</x>; <x>230 69:1</x>; <x>230 80:1</x>; <x>260 2:1-2</x>; <x>260 4:5</x>; <x>260 5:13</x>; <x>260 6:2-3</x>; <x>260 7:3</x>; <x>290 35:2</x>; <x>350 14:5</x>; <x>490 12:27</x>

2) Lilia świadectw, עַל־שׁוּשַׁן עֵדוּת (‘al-szuszan‘edut): (1) tym, którzy mają być przemienieni, τοῖς ἀλλοιωθησομένοις G, od עַל שׁ שׁנים (‘al-sze-szanim). Jeśli chodzi o עֵדוּת (‘edut), czyli: świadectwo, słowo, to może odnosić się do pouczeń l. zachęty (zob. <x>230 119:88</x>). G odczytuje to w sensie: jeszcze, hbr. עוֹד (‘od), <x>230 60:1</x>L.

3) Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10 i 18.